

## ***Bi-lingual Eucharist<sup>i</sup>***

### **Version 1: (when both liturgists speak two languages)**

#### **Invitation**

- Voice 1: This is the table not of the Church but of the Lord.  
Voice 2: Esta es la mesa del Señor, y no de la iglesia.  
It is made ready for those who love God and want to love God more.  
Voice 1: Así que ven, come  
You who have much faith, y aquellas personas que tienen muy poca,  
Voice 2: You who have been here often, y aquellas personas que llevan tiempo sin venir,  
Voice 1: Aquellas personas que han tratado de seguirle, and you who have failed.  
Voices 1&2: Vengan! Come!  
Voice 2: No porque yo te invite, not because I invite you,  
It is the Lord... el Señor.  
Voice 1: And it is his God's that all who want God should meet God here.  
Todo el mundo es bienvenido a la fiesta! Come!

#### **Great Thanksgiving**

- One: The Lord be with you.  
**All: *And also with you.***  
One: Lift up your hearts.  
**All: *We lift them to the Lord.***  
One: Let us give thanks to the Lord our God.  
**All: *It is right to give our thanks and praise.***  
One: It is right to give our thanks and praise,  
to our loving and gracious God,  
who created the heavens and the earth and all who are in it.  
We give you thanks for a world,  
that's beautiful and diverse,  
and your table where the whole family of God may gather and celebrate..  
We give you thanks  
for the diverse harmony of humanity  
and our complexity of color and culture,  
called into oneness of being through Christ  
Using many tongues, we sing with one voice:  
**All: *Holy, holy, holy, santo, santo, santo***  
***Lord of power and might,***  
***los cielos y la tierra están llenos de tu gloria,***  
***hosanna in the highest.***  
One: We thank you for your gift of Jesus,

who came to us and lived as one of us and died for us.  
Dios de misericordia, derrama tu Espíritu Santo sobre nosotros  
and upon these our gifts of bread and wine,  
that the bread we break and the cup we bless  
may be the communion of the body and blood of Christ.

### **Words of Institution**

- Voice 1: The Lord Jesus, on the night of his arrest, took bread, and after giving thanks to God, he broke it, and gave it to his disciples, saying:  
Take, eat. This is my body, given for you.  
Do this in remembrance of me.
- Voice 2: De la misma manera él tomo la copa, diciendo: esta copa es el nuevo pacto sellado en mi sangre, derramada por el perdón de los pecados. Cada vez que la tomen, háganlo en memoria de mí.

### **Communion of the People**

- Voice 1: These are the gifts of God for the people of God.  
La dádiva de Dios!
- Voice 2: Gracias sean dadas a Dios. Thanks be to God.

### **Prayer After Communion**

- Voice 1: God of abundance,  
with this bread of life and cup of salvation  
you have united us with Christ,  
making us one with all your people.  
Somos uno en Cristo!  
Ahora envíanos con el poder de tu Espíritu, send us Lord,  
that we may proclaim your redeeming love to the world,  
tu amor al mundo  
and continue forever in the risen life,  
En la resurrección de Jesucristo, nuestro Señor,  
our Lord! Amen.

**Version 2: (when two liturgists are speaking different languages)**  
(Here, English and Spanish, but other languages could be substituted)

**Invitation**

Voice 1: This is the table not of the Church but of the Lord.  
Voice 2: Esta es la mesa del Señor, y no de la iglesia.  
Voice 1: It is made ready for those who love God and want to love God more.  
Voice 2: Así que ven  
Voice 1: Come, you who have much faith, you who have been here often,  
and you who have failed.  
Voice 2: y aquellas personas que tienen muy poca, y aquellas personas que llevan  
tiempo sin venir, aquellas personas que han tratado de seguirle,  
Voices 1&2: Vengan! Come!  
Voice 2: No porque yo te invite,  
Voice 1: not because I invite you, It is the Lord...  
Voice 2: el Señor.  
Voice 1: And it is his God's that all who want God should meet God here.  
Voice 2: Todo el mundo es bienvenido a la fiesta! <sup>\*\*ii</sup>  
Voice 1: Come!

**Great Thanksgiving**

One: The Lord be with you.  
**All: *And also with you.***  
One: Lift up your hearts.  
**All: *We lift them to the Lord.***  
One: Let us give thanks to the Lord our God.  
**All: *It is right to give our thanks and praise.***  
One: It is right to give our thanks and praise,  
to our loving and gracious God,  
who created the heavens and the earth and all who are in it.  
We give you thanks for a world that's beautiful and diverse,  
and your table where the whole family of God may gather and celebrate.  
We give you thanks for the diverse harmony of humanity  
and our complexity of color and culture,  
called into oneness of being through Christ  
Using many tongues, we sing with one voice:  
**All: *Holy, holy, holy, santo, santo, santo***  
***Lord of power and might,***  
***los cielos y la tierra están llenos de tu gloria,***  
***hosanna in the highest.\*\****  
Voice 1: We thank you for your gift of Jesus,  
who came to us and lived as one of us and died for us.  
Voice 2: Dios de misericordia, derrama tu Espíritu Santo sobre nosotros <sup>\*\*iii</sup>  
and upon these our gifts of bread and wine,  
that the bread we break and the cup we bless  
may be the communion of the body and blood of Christ.

**Words of Institution**

Voice 1: The Lord Jesus, on the night of his arrest, took bread, and after giving thanks to God, he broke it, and gave it to his disciples, saying:  
Take, eat. This is my body, given for you.  
Do this in remembrance of me.

Voice 2: De la misma manera él toma la copa, diciendo: esta copa es el nuevo pacto sellado en mi sangre, derramada por el perdón de los pecados. Cada vez que la tomen, háganlo en memoria de mí.

### **Communion of the People**

Voice 1: These are the gifts of God for the people of God.

Voice 2: La dádiva de Dios!  
Gracias sean dadas a Dios.

Voice 1: Thanks be to God.

### **Prayer After Communion**

Voice 1: God of abundance,  
with this bread of life and cup of salvation  
you have united us with Christ,  
making us one with all your people.

Voice 2: Somos uno en Cristo!

Voice 1: Ahora envíanos con el poder de tu Espíritu,  
send us Lord, in the power of your Spirit,  
that we may proclaim your redeeming love to the world,

Voice 2: tu amor al mundo

Voice 1: and continue forever in the risen life,

Voice 2: En la resurrección de Jesucristo, <sup>\*\*iv</sup> nuestro Señor,

Voice 1 & 2: our Lord! Amen.

*\*\*These lines are left untranslated because (1) many people will know what's happening in this part of the prayer and can "fill in the blanks," (2) the Spanish and the English are similar enough that cues to the content are there even for those who speak no Spanish, and (3) in addition (for the Sanctus), the previous factors are true enough that most people can muddle through saying these lines as written.*

*If these factors may not be true for a particular worship service, it may be wise to add the line in English or (for the Sanctus) either say the Sanctus in English or have it spoken by the leaders, who may then use the two languages.*

## Version 3: Simplified Bi-lingual Eucharist<sup>v</sup>

(one liturgist speaking both languages)

### Invitation

This is the not the table of the Church, y no de la iglesia.

Esta es la mesa del Señor. This is the table of the Lord.

It is made ready for those who love God and want  
to love God more.

Así que ven, come.

You who have much faith or little, mucho o muy poca,

You who have been here often,

and you who have been a long time without coming,

y aquellas personas que llevan tiempo sin venir,

Aquellas personas que han tratado de seguirle

you who have tried to follow him, and you who have failed.

Vengan! Come!

No porque yo te invite, not because I invite you,

It is the Lord... el Señor.

And it is God's will that all who want God  
should meet God here.

All over the world, todo el mundo es bienvenido a la fiesta!

All are welcome to the celebration! Come!

### Great Thanksgiving

One: The Lord be with you.

**All: *And also with you.***

One: Lift up your hearts.

**All: *We lift them to the Lord.***

One: Let us give thanks to the Lord our God.

**All: *It is right to give our thanks and praise.***

One: It is right to give our thanks and praise,

to our loving and gracious God,

who created the heavens and the earth

and all who are in it.

We give you thanks for a world

that's beautiful and diverse,

and your table where the whole family of God may gather and celebrate.

We give you thanks

for the diverse harmony of humanity

and our complexity of color and culture,

called into oneness of being through Christ

Using many tongues, we sing with one voice:

**All: *Holy, holy, holy, santo, santo, santo***

***Lord of power and might,***

***los cielos y la tierra están llenos de tu gloria,***

***hosanna in the highest.***

One: We thank you for your gift of Jesus,  
who came to us and lived as one of us and died for us.  
God of mercy, pour out tu Espíritu Santo sobre nosotros  
and upon these our gifts of bread  
and the fruit of the vine,  
that the bread we break and the cup we bless  
may be the communion of the body and blood,  
el cuerpo y la sangre de Cristo..

### **Words of Institution**

The Lord Jesus, on the night of his arrest, took bread,  
and after giving thanks to God, he broke it,  
and gave it to his disciples, saying:  
Take, eat. This is my body, given for you.  
Do this in remembrance of me.  
De la misma manera él tomo la copa, saying:  
This cup is the new covenant, nuevo pacto, sealed in my blood, poured out por el perdón de  
los pecados.  
Drink of it, all of you, háganlo en memoria de mí.

### **Communion of the People**

These are the gifts of God for the people of God.  
La dádiva de Dios!  
Gracias sean dadas a Dios. Thanks be to God.

### **Prayer After Communion**

God of abundance,  
with this bread of life and cup of salvation  
you have united us with Christ,  
making us one with all your people.  
One body, somos uno en Cristo!  
Send us, Lord, con el poder de tu Espíritu,  
that we may proclaim your redeeming love to the world,  
tu amor al mundo  
and continue forever in the risen life,  
En la resurrección de Jesucristo, nuestro Señor,  
our Lord! Amen.

---

<sup>i</sup> The Eucharist: Adapted from: *Wild Goose Worship Group, A Wee Worship Book*, (Chicago: GIA Publications, Inc., 1999), p.95. Further adaptations by Rev. Marissa Galvan-Valle and in 2013 by Nancy Benson-Nicol and Laurel Underwood

<sup>ii</sup> English: "Everyone is welcome to the feast!" (literally: "to the party")

<sup>iii</sup> English: "God of mercy, pour out your Holy Spirit upon us."

<sup>iv</sup> English: "In the resurrection of Jesus Christ"

<sup>v</sup> The Eucharist: Adapted from: *Wild Goose Worship Group, A Wee Worship Book*, (Chicago: GIA Publications, Inc., 1999), p.95. Further adaptations by Rev. Marissa Galvan-Valle and in 2013 by Nancy Benson-Nicol and Laurel Underwood, additional simplifications by L. Underwood